**Opgave Homeroswedstrijd 2019-2020**

**Homeros, *Ilias* 4.127-147**

**Inleiding**

Na slechts drie zangen Ilias lijkt het fameuze duel van Paris en Menelaos de Trojaanse oorlog (en ook het epos?) in sneltempo naar een einde toe te sturen. Wanneer Zeus in zang vier de kwestie onder goden opwerpt, stelt Hera echter haar veto. Een vreedzame overwinning voor de Grieken is uit de kwestie: zij zullen winnen, maar eerst zal en moet Troje vallen, en de Trojanen zullen zelf verantwoordelijk zijn voor hun ondergang. Het is een expliciet onderdeel van het goddelijke plan dat zij de wapenstilstand moeten schenden. Daarvoor moet een Trojaan de eerste, laffe daad van agressie plegen. Athena spoort de boogschutter Pandaros – de dwaas! – aan om zijn pijlen op niemand anders dan Menelaos te richten, nochtans een favoriet van de godin. Om de list te doen slagen moet Menelaos gewond raken maar Athena beperkt tegelijk de schade. Het wedstrijdfragment is een opvallende beschrijving van het bewuste schot, in slowmotion, met veel details en twee homerische vergelijkingen. Deze laatste zorgen voor een opmerkelijk contrast tussen het wereld van het slagveld en de vrouwelijke activiteiten in het huis. Ze voegen elementen van tederheid toe, en bij het beeld van het bloed dat Menelaos’ kleren bevlekt, lijkt door de vergelijking met een artistieke context vooral de schoonheid, de esthetische waarde, letterlijk “in de verf” gezet. De passage krijgt extra nadruk door de dubbele aanspreking van Menelaos door de verteller, die hier even zijn eigen stem lijkt te laten horen.

Homeros toont zich hier als een briljante cineast, die zijn publiek door een detailshot volledig in het moment doet meevoelen. Vanuit je cinemazetel onderdruk je nog net (of net niet?) de neiging om Menelaos te waarschuwen voor de pijl, en voel je de punt bijna door je eigen huid prikken. Kunnen de vertalingen ons evenzeer meeslepen? Deze passage vraagt van de vertalers grote precisie, beheersing, gevoel voor timing (door een treffende woordplaatsing), voor realisme (binnen de antieke context) en esthetiek. Sommige details zullen een moderne lezer vreemd lijken, zoals de μίτρη (een soort kilt) die Menelaos draagt en het feit dat het even later over de “mooie enkels” van deze stoere held gaat. Welke strategie kies je als vertaler om dergelijke inhouden over te brengen?

**Tekst (uit de Loeb Classical Library 170)**

Οὐδὲ σέθεν, Μενέλαε, θεοὶ μάκαρες λελάθοντο

ἀθάνατοι, πρώτη δὲ Διὸς θυγάτηρ ἀγελείη,

ἥ τοι πρόσθε στᾶσα βέλος ἐχεπευκὲς ἄμυνεν.

ἡ δὲ τόσον μὲν ἔεργεν ἀπὸ χροός, ὡς ὅτε μήτηρ 130

παιδὸς ἐέργῃ μυῖαν, ὅθ᾿ ἡδέι λέξεται ὕπνῳ,

αὐτὴ δ᾿ αὖτ᾿ ἴθυνεν ὅθι ζωστῆρος ὀχῆες

χρύσειοι σύνεχον καὶ διπλόον ἤντετο θώρηξ.

ἐν δ᾿ ἔπεσε ζωστῆρι ἀρηρότι πικρὸς ὀιστός·

διὰ μὲν ἂρ ζωστῆρος ἐλήλατο δαιδαλέοιο, 135

καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἠρήρειστο

μίτρης θ᾿, ἣν ἐφόρει ἔρυμα χροός, ἕρκος ἀκόντων,

ἥ οἱ πλεῖστον ἔρυτο· διαπρὸ δὲ εἴσατο καὶ τῆς.

ἀκρότατον δ᾿ ἄρ᾿ ὀιστὸς ἐπέγραψε χρόα φωτός·

αὐτίκα δ᾿ ἔρρεεν αἷμα κελαινεφὲς ἐξ ὠτειλῆς. 140

Ὡς δ᾿ ὅτε τίς τ᾿ ἐλέφαντα γυνὴ φοίνικι μιήνῃ

Μῃονὶς ἠὲ Κάειρα, παρήιον ἔμμεναι ἵππων·

κεῖται δ᾿ ἐν θαλάμῳ, πολέες τέ μιν ἠρήσαντο

ἱππῆες φορέειν· βασιλῆι δὲ κεῖται ἄγαλμα,

ἀμφότερον κόσμος θ᾿ ἵππῳ ἐλατῆρί τε κῦδος· 145

τοῖοί τοι, Μενέλαε, μιάνθην αἵματι μηροὶ

εὐφυέες κνῆμαί τε ἰδὲ σφυρὰ κάλ᾿ ὑπένερθε.

# Carel Vosmaer 1880. *De Ilias van Homeros / vert. [uit het Grieksch] door C. Vosmaer.* Sijthoff. Leiden

Doch niet u, Menelaos, vergaten de zalige goden,

D’eeuwigen, maar vooral Zeus’ krijgsbuitvoerende dochter,

Welke zich vóór u plaatsend het doodlijk schot van u afdreef.

Zij toch weerde den pijl van uw lichaam af, als een moeder

Weert eene vlieg van haar kind, als het rust in een lieflijken sluimer.

Want zelf dreef zij hem waar de goudene sprangen des gordels

Saam aansluiten en waar ook dubbel beschutte het pantser.

Daar, in den sluitenden gordel verborg zich de puntige pijlspits.

Wel doorboorde de pijl er den sierlijk bearbeiden gordel,

Drong in zijn vaart ook heen door het kunstig beslagene pantser,

Zelfs door den band, ter beschutting van ’t lijf en een muur voor de pijlen,

Welke hem ’t beste beschutte, en daar zelfs boorde de spits door.

Zoo nu kraste de pijl slechts de opperste huid van het lichaam;

Maar onmiddellijk vloot uit de wonde een donkere bloedstroom.

Zooals een Karische vrouw of Maeonische, kunstig met purper

Verft het ivoor, dat tot sier van het hoofdstel dient voor de paarden;

* Binnen de woonzaal ligt het en wordt door de wagenbestuurders

Vurig begeerd, maar ’t ligt er en blijft, kleinood voor een koning,

Beide, het paard tot een sier en den wagenbestuurder ter eere –

Zoo, Menelaos, beverfde het donkere bloed uwe dijen,

Smette uw krachtige scheenen en lager de sierlijke enkels.

# Aegidius Timmerman 1931. *Homerus, Ilias. Metrische vertaling van Aegidius W. Timmerman.* Paris. Amsterdam

Maar de onsterflijke goden vergaten U niet, Menelaus!

Zij in de eerste plaats niet, de dochter van Zeus die de buit brengt,

Zij, die toen voor U ging staan en de puntige pijl van U afhield…

Zó zacht joeg zij hem af van uw huid, zoals van haar kindje,

Dat in een zoete slaap ligt verzonken, soms moeder een vlieg wuift.

Daarheen richtte zij zelve de pijlpunt, waar van de gordel

Gouden gespen zich sloten, zich ’t pantser dubbel ontmoette.

In sloeg de bittere pijl in de klemmende gordel en dwarsdoor

Snelde hij door die gepantserde riem, hoe kunstig vervaardigd,

Drong ook recht door het sierlijk kuras en óók door de buikband,

Welke hij droeg als bescherming der huid, tegen pijlen een bolwerk

Dat hem het meeste beschutte; ook dáárdoor snelde de pijlpunt!

d’ Uiterste punt van de spits trof de levende huid door een schampschot;

Donker-wolkend ontstroomde terstond het bloed aan de wonde.

Zoals wanneer veen Maeonische vrouw ivoor kleurt met purper,

Ook wel een Karische, om tot een wangstuk voor paarden te dienen –

’t Ligt in een schatkamer, talloze wagenmenners begeren

’t Kunststuk te voeren; maar ’t ligt voor een koning aldaar als een kleinood,

Beide, zowel een sieraad voor het paard, als de menner een glorie…

Zó werden ook, Menelaus, met bloed gepurperd uw dijen,

Welgevormd, en uw schenen, uw schone enkels beneden.

# M.A. Schwartz 1956 (laatste herdruk 2012). *Homerus, Ilias, vertaald door M.A. Schwartz.* Oorspronkelijk bij Tjeenk Willink. Haarlem (nu Polak en Van Gennep. Amsterdam)

Maar ook u, Menelaos, vergaten de goden niet, de eeuwig zalige goden, vóór allen Athene, de op krijgsbuit beluste dochter van Zeus, die zich vóór u plaatste en de scherpe pijl van u weerde, zoals een moeder een vlieg verjaagt van haar kind, dat zoet ligt te slapen. Zo weerde Athene de pijl van uw huid en richtte hem op de plek, waar de gouden gesp van de gordel het dubbele pantser aaneensloot. De scherpe punt kwam in de nauwsluitende gordel terecht, drong door de sierlijk bewerkte rusting, door gordel en pantser en de met brons beslagen schort, die hij droeg als laatste beschutting, de beste bescherming tegen vijandige speren. Maar ook daar doorheen drong de pijl en de punt schramde het vlees van de held. Dadelijk stroomde het donkere bloed uit de wond zoals wanneer een Maeonische of Karische vrouw een wangstuk maakt voor paarden en ivoor beschildert met purper – het kostbare stuk wordt in de schatkamer geborgen en menig wagenstrijder begeert het, maar het wacht op een koning, hoofdsieraad voor het paard, de trots van de rijder – zo rood, Menelaos, werden uw sterke dijen gekleurd door het bloed en uw schenen en uw sierlijke enkels daaronder.

# Jan Van Gelder 1969. *Ilias : de wil van Zeus / Homerus; vert. en ingel. door Jan van Gelder.* Bert Bakker/Daamen n.v. Den Haag.

De gelukzalige, onsterfelijke goden, echter, Menelaos, vergaten jou evenmin, en vooral niet Zeus’ dochter, de buitbrengster, Athene, die vóór je ging staan en de scherpe pijl afweerde.

Zij sloeg hem af van het lichaam, waar dit onbeschermd was, zoals een moeder van haar kind, dat in zoete slaap ligt, een vlieg wegslaat, en zij richtte de pijl met eigen hand naar de plaats , waar de gouden gordelgespen inéén haakten en een dubbele rusting het wapen opving. Dit kwam terecht in de nauwsluitende gordel, die werd doorboord; vervolgens drong de punt door het pantser en de ondergordel, gedragen op de huid, als deugdelijkste beschutting tegen speerworpen. Zo schramde de pijl slechts de opperhuid van de man, maar toch stroomde onmiddellijk et donkere bloed uit de wond. Zoals wanneer een Maionische of Karische vrouw een plaat ivoor kleurt met purper, om te dienen tot oogklep van paarden – het sieraad ligt in de schatkamer en ofschoon veel wagenmenners het begeren, blijft het bestemd voor een koning, wiens paarden het tooit, terwijl het de rijden aanzien verleent – zó werden, Menelaos, jouw goed gevormde dijen, schenen en sterke enkels rood gekleurd door het bloed.

# H. J. de Roy van Zuydewijn 1980. *De wrok van Achilles*, *ingeleid en vertaald in Nederlandse hexameters door H.J. de Roy van Zuydewijn.* Martinus Hijhoff. ’s-Gravenhage.

Maar ook u, Menelaos, werd niet door de goden vergeten,

Eerst en vooral niet de dochter van Zeus, de brengster van buit, die

Vóór u ging staan en de vlijmscherpe pijl van de punt van u afhield;

130 - want de godin sloeg hem weg van uw lichaam, zoals van een kind dat

zoet ligt te slapen en de moeder een vlieg slaat – zó boog Athene

’t wapen af naar de plaats, waar met gouden gespen de gordel

vast was gehaakt en de dubbele rusting hem stuitte: de scherpe

pijl kwam terecht in de nauw om zijn lichaam sluitende gordel.

Dwars door de kunstig vervaardigde gordel boorde de punt zich

en door het rijk van smeedwerk voorziene kuras en de bronzen

buikgordel heen die het lichaam beschermt en de beste beschutting

vormt tegen speren. Maar ook door de buikgordel heen drong en

schramde het huidoppervlak van de man met de punt van het wapen:

140 – dadelijk stroomde het donkergekleurde bloed uit de wonde.

Zoals een Karische of Meonische vrouw een ivoren

hoofdklep voor paarden beschildert en deze een dieprode kleur geeft;

talrijke wagenbestuurders begeren het ding te bezitten,

dat in de schatkamer ligt als een gastgeschenk voor een koning;

’t stuk is zowel een sieraad voor ’t paard als een roem voor de ruiter –

Zo, Menelaos, kleurde het bloed ook uw prachtig gevormde

dijen en scheenbenen rood en uw sierlijke enkels daaronder.

# Patrick Lateur 2010 (2014). *Ilias. Wrok in Troje.* Athenaeum/Polak en Van Gennep. Amsterdam.

127 - Maar, Menelaos, jou vergaten ook niet

de zalige, onsterfelijke goden,

vooral Zeus’ dochter niet, de buitbrengster,

die vóór jou stond, de scherpe pijl afweerde.

130 – Zoals een moeder van haar kind, dat zoetjes

te slapen ligt, een vlieg verwijderd houdt –

Zo hield Athena van zijn huid de pijl af.

Zij boog hem om naar waar een gouden gesp

de gordel sloot en waar het dubbel pantser

de scherpe pijl kon stuiten. Hij belandde

zo in de nauwsluitende gordel, drong

doorheen die mooi versierde riem en ook

doorheen het rijkelijk bewerkte pantser

en door de ondergordel van metaal-

hij droeg die ter bescherming van zijn huid,

beschutting tegen speren en zijn beste

verdediging-, ook daardoor ging de pijl.

Het wapen schramde van de man alleen

Zijn opperhuid, maar uit de wond gulpte

140 - Er dadelijk toch donderwolkend bloed.

Zoals een vrouw, uit Karië afkomstig

Ofwel uit Lydië, ivoor met purper

kleurt om een wangstuk voor een paard te maken;

een schatkamer bewaart het stuk, begeerd

door tal van wagenstrijders, maar het ligt er

als pronkstuk voor een vorst, zowel het paard

tot sieraad als tot glorie van zijn menner-

op die manier heeft, Menelaos, bloed

je goedgevormde dijen en je schenen

gekleurd, en lager nog je mooie enkels.

# Imme Dros (Tweede druk december 2015). *Homeros Ilias.* Uitgeverij Van Oorschot Amsterdam.

Toen werd jij, Menelaos, niet door de gelukkige, eeuwig

Levende goden vergeten, en niet door de dochter van Zeus die

Buit brengt! Athene sprong vóór je en sloeg de vlijmscherpe pijl weg,

Weerde hem van je lichaam, zoals een moeder een vlieg weert 130

Van het wangetje van haar kind dat zoet ligt te slapen,

En ze richtte de pijl naar waar gouden gespen de gordel

In een dubbele laag om het sterke borstpantser hielden.

Daar, in die strakke gordel kwam de vlijmscherpe pijl neer,

En hij drong door de stevige, mooi vervaardigde riem en 135

boorde door het pantser met het smeedwerk van ijzer

en door de leren buikgordel die de huid als het beste

afweermiddel tegen pijlen had moeten beschermen.

Maar door de buikband drong de punt ook, hij schramde de huid van

Menelaos en het donkere bloed drong naar buiten. 140

Zoals wanneer een vrouw ivoor beschildert met purper,

Iemand uit Karië of Meionië, voor een mooi hoofdstel

Van een paard – het verdwijnt in een schatkist ook al verlangen

heel wat ruiters het te gebruiken – het is voor een koning,

als versiering voor zijn paard en als roem voor de ruiter, 145

zo werden ook jouw dijen beschilderd met bloed, Menelaos,

en na je goedgevormde dijen, je benen en enkels.